

---

*Histoire et cultures de la Chine (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*

## **Histoire et cultures de la Chine (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)**

Conférences de l'année 2013-2014

**Pierre Marsone**

---



### **Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1756>

DOI : [10.4000/ashp.1756](https://doi.org/10.4000/ashp.1756)

ISSN : 1969-6310

### **Éditeur**

École pratique des hautes études. Section des sciences historiques et philologiques

### **Édition imprimée**

Date de publication : 1 septembre 2015

Pagination : 319-338

ISSN : 0766-0677

### **Référence électronique**

Pierre Marsone, « Histoire et cultures de la Chine (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 146 | 2015, mis en ligne le 06 octobre 2015, consulté le 04 mars 2020. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1756> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ashp.1756>

---

Tous droits réservés : EPHE

## HISTOIRE ET CULTURES DE LA CHINE DES DYNASTIES DE CONQUÊTE (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> SIÈCLES)

Directeur d'études : M. Pierre MARSONE

Programme de l'année 2013-2014 : *Histoire des empires sinisés (Liao, Jin) et de la Chine sous les Mongols : histoire des Khitan (907-1125) : le règne de Shengzong (suite, 990-1012)*.

Dans la continuité du travail entrepris les années précédentes, nous poursuivons la traduction complète et commentée de l'*Histoire des Liao (Liaoshi 遼史)*. Nous avons pu ainsi parcourir cette année vingt-deux années (990-1012) du règne de l'empereur Shengzong. L'édition de la traduction commentée, prévue à moyen terme, ne pourra être réalisée qu'après l'achèvement d'une section majeure du *Liaoshi*, comme la chronologie (« Benji »), et un résumé présente un intérêt limité. C'est pourquoi nous avons préféré, comme les années précédentes, reproduire ici la traduction brute du texte qui constitue en quelque sorte une édition partielle et provisoire du document final. Les seuls éléments du texte original qui ne figurent pas dans cette traduction sont les indications précises des jours à l'intérieur des mois, et ce dans le but d'alléger et de raccourcir le texte.

Au détour des nominations, promotions et décisions administratives diverses, on devine dans la nomination de Li Jiqian comme roi du pays de Xia la préfiguration du futur empire Xi Xia des Tangut. On découvre aussi que dès 991 la dynastie khitan avait achevé ses premières *Annales Véridiques* présentées par Shi Fang. La recherche de l'excellence et l'attention aux questions sociales que la dynastie khitan favorisa régulièrement apparaissent par exemple dans l'ordre donné à toutes les régions de sélectionner des hommes capables et vertueux, de poursuivre les hommes corrompus et cruels, de prendre soin des personnes âgées, d'interdire le gaspillage et l'usurpation de droits, et de donner des titres aux descendants de ceux qui étaient morts pour le souverain et pour la nation khitan. Comme les années précédentes, nous découvrons que des événements auxquels la mentalité contemporaine ne prêterait pas attention sont assez significatifs pour être rapportés à la cour, comme cette « céréale excellente » qui poussa à Tongzhou ou la rosée douce qui tomba sur la capitale de l'Est. On voit aussi les Jurchen offrir à l'empereur khitan des appeleurs de cerfs ou la capitale de l'Est envoyer à la cour un corbeau à trois pattes. Le culte très solennel des empereurs défunts est aussi attesté par les statues de pierre que l'on fait réaliser et qu'on dépose dans les capitales.

*Liaoshi* 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 13 (第十三卷)

990

La 8<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe 統和 (990)], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla au lac Taihu 臺湖. Il ordonna de trancher les affaires judiciaires en souffrance, puis il alla au lac Chenzipo 沈子澤. Au 2<sup>e</sup> mois, des émissaires de Yutian 于闐 (Khotan) et des Ouïghours apportèrent le tribut. Des Jurchen aussi apportèrent le tribut. Au 3<sup>e</sup> mois, un envoyé de Li Jiqian 李繼遷 apporta le tribut. Taibai 太白 (Vénus) et Yinghuo 熒惑 (Mars) se touchèrent (相重合) quinze fois. L'empereur fit fortifier la ville de Xingguo 杏渦 (Longhuazhou) en la peuplant de prisonniers Song. On créa aussi la préfecture de Yizhou 宜州. Au 4<sup>e</sup> mois, le préfet de Yanzhou 嚴州 Li Shouying 李壽英 ayant une bonne gestion, le peuple demanda à le garder, ce qui fut accordé. Un envoyé des Jurchen apporta le tribut. Les tribus étant dans la disette à cause de la sécheresse de l'année, on les fit ravitailler.

Au 5<sup>e</sup> mois, on répartit dans les différentes armées des soldats des Song qui s'étaient rendus. Le premier ministre des Jurchen, Ahai 阿海, apporta le tribut et fut investi du titre de roi Shunhua 順化. Puis l'empereur alla prendre le frais au mont Hutubaishan 胡土白山 et ordonna de recenser la population et ses champs. Au 6<sup>e</sup> mois, le dignitaire (*linyā*) du Nord Molugu 磨魯古 fut nommé grand roi du Nord. Les émissaires du *yuyue* 于越 et du *dalagan* (*tarqan*) des Ouïghours Arslan apportèrent le tribut. La Lune cacha la première étoile du Quadrigé céleste (天駟). Un émissaire des Jurchen apporta le tribut.

Au 7<sup>e</sup> mois, l'armée des Ours (熊軍) de la capitale du Sud fut renommée armée Divine (神軍). L'empereur ordonna aux commandements (提轄司) des ordos de la région de la capitale de l'Est de créer respectivement les trois districts de Dingba 定霸, Baohe 保和 et Xuanhua 宣化, à Baichuanzhou d'établir le district de Hongli 洪理, à Yikunzhou celui de Guangyi 廣義, à Liaoxizhou celui de Changqing 長慶, à Qianzhou celui de Ande 安德. Il abolit les dix préfectures de Suizhou, Guizhou, Songzhou, Raozhou, Ningzhou, Haizhou, Ruizhou, Yuzhou, Tielizhou et Fengdezhou, et il rattacha à d'autres commanderies les populations des huit districts de Yutianxian, Liaofengxian, Songshanxian, Hongyuanxian, Huaiqingxian, Yunlongxian, Pingzhexian et Pingshanxian.

Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur sacrifia des moutons noirs et blancs au Ciel et à la Terre. Au 9<sup>e</sup> mois, quatre tribus des Jurchen du Nord demandèrent à se rallier. Li Jiqian envoya des prisonniers Song. Au 10<sup>e</sup> mois, de nouveaux émissaires arrivèrent pour annoncer une nouvelle défaite des Song. Des émissaires, notamment ceux des Zubu 阻卜, apportèrent le tribut. Ce mois-là, l'empereur se fixa à Dawangchuan 大王川. Au 11<sup>e</sup> mois, les Tuyuhun subissant la famine, on les ravitailla. Le jour *dingyou*, Vénus fut visible de jour. Au 12<sup>e</sup> mois, un émissaire vint annoncer que Li Jiqian avait pris aux Song les préfectures de Linzhou 麟州 et de Fuzhou 鄜州. Un émissaire des Jurchen apporta le tribut. On envoya un émissaire investir Li Jiqian du titre de roi du pays de Xia 夏國王. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Cette année, on reçut avec les félicitations deux lauréats, dont Zheng Yuncong 鄭雲從.

991

La 9<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, des Jurchen apportèrent le tribut. L'empereur interdit les ordinations bouddhiques privées et il alla à Taihu. Le secrétaire (*shumishi*) et rédacteur en chef des histoires officielles Shi Fang 室昉 et les autres présentèrent les *Annales Véridiques* 實錄, et ils reçurent des cadeaux de valeurs diverses. On sélectionna 500 soldats des Song qui s'étaient rendus pour former l'armée Xuanlijun 宣力軍. On dispensa d'impôt et de corvées les régions des trois capitales et on arrêta les réquisitions de champs. Au 2<sup>e</sup> mois, un émissaire du royaume de Xia annonça une victoire sur les Song. Le préfet de Zhuozhou Yelu Wangliu 耶律王六 fut nommé [*Danei*] *tiyin*. On fit construire les trois villes de Weikou 威寇, Zhenhua 振化 et Laiyuan 來遠 pour y cantonner des soldats de l'avant-garde. Au mois intercalaire, le premier jour, il y eut une éclipse de soleil. L'académicien (*hanlin shengzhi* 翰林承旨) Xing Baopu 邢抱朴, le commissaire aux finances (*sansishi* 三司使) Li Si 李嗣, le grand secrétaire de la chancellerie impériale (*jishizhong* 給事中) Liu Jing 劉京, le secrétaire (*sheren* 舍人) aux affaires politiques Zhang Gan 張幹 et le vice-roi de la capitale du Sud Wu Hao 吳浩 furent envoyés pour régler les affaires judiciaires en souffrance dans les [trois] régions.

Au 3<sup>e</sup> mois, on ravitailla les tribus Shiwei 室韋 et Ugul (Wugu 烏古). On envoya encore l'assistant (*yuanyuailang* 員外郎) aux réserves Ma Shouqi 馬守琪, l'assistant aux greniers impériaux Qi Zheng 祁正, l'assistant aux forêts (虞部) Cui You 崔祐 et le magistrat de district de Ji Nord 薊北 Cui Jian 崔簡 traiter les affaires judiciaires en souffrance dans les [trois] régions. Puis l'empereur alla à la capitale du Sud. Au 4<sup>e</sup> mois, les Ouïghours apportèrent le tribut. Li Jiqian 李繼遷 du royaume de Xia envoya Du Bai 杜白 pour remercier [les Khitan] de l'investiture. L'empereur alla s'abriter des chaleurs au mont Tanshan 炭山. Au 5<sup>e</sup> mois, la ville personnelle du roi de Qin Han Kuangsi 韓匡嗣 fut nommée Quanzhou 全州. Au 6<sup>e</sup> mois, les Tujue apportèrent le tribut. Ce mois-là, les pluies continuelles abimèrent les cultures de la région de la capitale du Sud. Au 7<sup>e</sup> mois, on ordonna un recensement général des foyers. Ordre fut aussi donné à toutes les régions de sélectionner des hommes capables et vertueux, de rechercher les hommes corrompus et cruels, de prendre soin des personnes âgées, d'interdire le gaspillage et l'usurpation de droits, et de donner des titres aux descendants de ceux qui étaient morts pour le souverain. Le royaume de Xia vint annoncer qu'ils avaient repris les préfectures de Suizhou 綏州 et Yinzhou 銀州.

Au 8<sup>e</sup> mois, une céréale excellente (嘉禾) poussa à Tongzhou 銅州 et une rosée douce tomba sur la capitale de l'Est. Les Jurchen offrirent des appeleurs de cerfs (喚鹿人). La capitale de l'Est apporta un corbeau à trois pattes (三足鳥). Au 9<sup>e</sup> mois, les Bigude 鼻骨德 apportèrent le tribut. L'empereur se fixa à Miaocheng 廟城. Il y eut un tremblement de terre à la capitale du Sud. Au 10<sup>e</sup> mois, les Ouïghours Arslan apportèrent le tribut. Un envoyé du roi de Xia Li Jiqian vint apporter le décret qu'il avait reçu des Song. Le commissaire impérial de la garnison de Dingnanjun 定難軍 Li Jipeng 李繼捧 vint se rallier et reçut le titre de « Ministre méritant qui promeut la fidélité, est efficace dans sa soumission, ouvre la sainteté et résout les difficultés, *kai fu yitong sansi*, Grand précepteur et serviteur du Palais ». Il fut aussi investi du titre de roi Xiping 西平王. Au 11<sup>e</sup> mois, on offrit un bœuf sombre et un cheval blanc au Ciel et à la Terre. Au 12<sup>e</sup> mois, Li Jiqian roi de Xia s'étant rallié secrètement aux Song,

on envoya le commissaire à la pacification Han Dewei 韓德威 lui apporter un décret pour le sommer [de renoncer]. Cette année-là, on reçut avec les félicitations un *jinshi*, Shi Yongzhong 石用中.

992

La 10<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur interdit que lors des obsèques on sacrifie des chevaux, et qu'on enterre [avec le défunt] des cuirasses et armures, de l'or, de l'argent ou d'autres objets. Il alla au lac Taihu. Au 2<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil. Han Dewei rapporta que, comme Li Jiqian sous quelque prétexte n'était pas venu le rencontrer, il était allé à Lingzhou 靈州 où il avait fait des prisonniers et des pillages, puis était rentré. Les Wure 兀惹 apportèrent le tribut. La préfecture de Yunzhou fut dispensée de taxes et livraisons. Le royaume de Xia ayant envoyé un émissaire pour se plaindre que Han Dewei avait fait des prisonniers et des pillages, l'empereur émit un décret pour qu'ils fussent indemnisés. Les réfugiés de Yunzhou furent dispensés de taxes. Au 3<sup>e</sup> mois, les Tieli 鐵驪 apportèrent le tribut. Puis l'empereur alla au mont Tanshan. Au 4<sup>e</sup> mois, Taihu fut renommé Wangxingli 望幸里. L'empereur ordonna aux ministres de faire un concours de tir à l'arc. Au 5<sup>e</sup> mois, les réfugiés de Shuozhou furent exemptés d'impôts pour trois ans. Au 7<sup>e</sup> mois, les Tieli apportèrent le tribut. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur regarda les moissons et envoya des émissaires inspecter les récoltes de céréales. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au temple Jinhesi du Wutaishan et nourrit les moines.

Au 10<sup>e</sup> mois, un envoyé du roi de Xia ainsi que les Tieli apportèrent le tribut. Au 11<sup>e</sup> mois, les Ouïghours apportèrent le tribut. Au 12<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa dans la plaine de Dongchuan 東川 à Ruzhou 儒州 et il fit un sacrifice au Ciel. Ce mois-là, le vice-roi de la capitale de l'Est Xiao Hengde 蕭恒德 et d'autres furent chargés d'attaquer Koryo.

993

La 11<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, les Ouïghours apportèrent le tribut. On prit de l'argent du Trésor impérial (Neitang 內帑) qu'on remit à l'armée du directeur militaire (tongjushi) de la capitale du Sud. Pak Yang-Yu 朴良柔, envoyé par le roi de Koryo Wang Ch'i 王治, apporta un mémoire pour demander pardon. L'empereur ordonna de prendre aux Jurchen plusieurs centaines de *li* de terrain à l'est du Yalujiang et de les lui donner. Au 2<sup>e</sup> mois, madame Wang épouse d'un citoyen de Bazhou fut exécutée pour avoir égaré les foules par ses maléfices. Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur alla s'abriter des chaleurs au Tanshan. Au 6<sup>e</sup> mois, il y eut des pluies diluviennes. Au 7<sup>e</sup> mois, les rivières Sangganhe 桑乾河 et Yanghe 羊河 sortirent de leurs lits à l'ouest de Juyongguan, détruisant presque entièrement les récoltes de céréales. Une grande partie des habitants de Fengshengzhou 奉聖州 et de la capitale du Sud furent noyés, et leurs habitations furent inondées. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au mont Qiushan 秋山. Au 10<sup>e</sup> mois, il s'arrêta à Puguiban 蒲槐阪. Cette année, deux *jinshi* furent reçus avec félicitations, dont Wang Xizai 王熙載.

994

La 12<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, le bourg de Huoyinzen 灤陰鎮 fut inondé et plus de trente villages furent dévastés. L'empereur ordonna de draguer les

vieux canaux. Le ministre Yelü Shuolao 耶律碩老 fut nommé *tiyin*. L'empereur dispensa de taxes les populations se trouvant dans un rayon de 50 *li* autour du campement impérial. Il visita les marais de Yanfangdian 延芳淀 et dispensa Yizhou 宜州 de taxes. Le commandant (*langjun*) Yelü Bishe 耶律鼻舍 et d'autres furent exécutés pour rébellion. Le grand roi du Sud Yelü Jing 耶律景 fut nommé vice-roi de la capitale Suprême et reçut le titre de roi de la commanderie de Qishuijun 漆水郡. Un homme de la préfecture de Bazhou, Li Zaiyou 李在宥, ayant atteint l'âge 133 ans, l'empereur lui offrit cinq coupons (束) de soie, une robe de brocart, une ceinture d'argent, une ration mensuelle de viande et de vin, et il dispensa toute sa maisonnée de taxes et corvées.

Au 2<sup>e</sup> mois, les foyers de la capitale du Sud qui avaient été inondés furent dispensés de taxes. Koryo apporta le tribut. Les tribus furent dispensées de la livraison annuelle de moutons et des frais de péage. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Au 3<sup>e</sup> mois, un envoyé de Koryo vint demander des hommes et du bétail qui avaient été capturés. L'empereur permit qu'ils fussent rachetés, puis il alla à la capitale du Sud. On envoya un émissaire avertir Koryo. Le jour *jisi*, [on signala qu']à Zhuozhou des arbres avaient les branches entrelacées. Le jour *renshen*, l'empereur alla au Changchungong admirer les pivovins. Ce mois-là, on rétablit la direction militaire (統軍都監) de la capitale du Sud.

Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à la capitale du Sud. L'académicien auxiliaire (*zhixueshi*) du secrétariat (*shumiyuan*) [du Sud] Liu Shu 劉恕 fut nommé vice-secrétaire du Sud. La statue de pierre de Jingzong ayant été achevée, l'empereur nourrit les moines du temple Yanshousi 延壽寺. Au 5<sup>e</sup> mois, les personnels âgés de l'armée des Pishi du Nord qui ne pouvaient pas remplir de charge furent dispensés de service. L'empereur alla au mont Tanshan pour s'abriter des chaleurs. Le commissaire impérial de Wudingjun Han Dechong 韓德冲 étant arrivé à la fin de son mandat, le peuple demanda à le garder et cela fut accordé. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna que les fonctionnaires des préfectures et districts capables et irréprochables fussent recrutés en passant des examens inférieurs d'un degré. Le préfet de Kehanzhou Jia Jun 賈俊 présenta le nouveau calendrier. L'empereur révisa les procès. Il ordonna de remplacer les personnels âgés et malades des deux armées des Dragons et des Phénix. Ce mois-là, Vénus et Jupiter empiétèrent (犯) l'une sur l'autre. Au 7<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur envoya des émissaires dans toutes les régions pour inspecter les moissons. Le secrétaire du Sud Shi Fang fut nommé vice-roi de la capitale du Centre et Vénérable père (尚父). Les Jurchen apportèrent le tribut. L'empereur inspecta les moissons. Il décréta aussi que les Khitan qui commettraient l'un des dix crimes majeurs (十惡) seraient jugés selon la loi chinoise. L'académicien Xing Baopu fut nommé secrétaire du premier ministre (*canzhi zhengshi*).

Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna à la grande concubine impériale 皇太妃 (Qifei, sœur aînée de l'impératrice Chengtian) de lever des troupes Ugul et d'autres tribus dans le Nord-Ouest, et de prendre l'armée du campement Yongxinggong pour aller pacifier l'Ouest. Xiao Talin 蕭撻凜 était chargé de superviser les opérations. Les Song vinrent demander la paix et cela leur fut refusé. Le maréchal (剋) des tentes des Oncles de la Nation Xiao Tugu 蕭徒骨 fut nommé juge (*yilibi*). L'empereur ordonna de mettre en alerte tous les fonctionnaires à la cour et dans les provinces. Il fit réviser les procès et libérer les coupables de crimes condamnés à des peines inférieures à la peine de

mort. Au 9<sup>e</sup> mois, les Shiwei, Tangut et Tuyuhun apportèrent le tribut. Un envoyé des Song vint à nouveau demander la paix, ce qui fut à nouveau refusé. On fit la cérémonie de la Vénération de la fille de l'angle sud-ouest (Bai Ao li 拜奧禮). Les Zubu apportèrent le tribut. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa au mont Xishan près de Kehanzhou. Il décréta d'harmoniser la fiscalité. On institua un vice-président (少卿) et un directeur (正) de la Cour suprême de justice (Dalisi). Au 11<sup>e</sup> mois, on fit la cérémonie de la Renaissance (Zaishengli 再生禮). Les Tieli apportèrent le tribut. L'empereur ordonna qu'on lui fit connaître les noms des fonctionnaires et lettrés capables parmi les prisonniers Song des diverses tribus ainsi que des hommes vaillants des armées des différentes régions. Il ordonna aussi que les commanderies et les bourgs présentassent des experts en classiques et des personnes particulièrement remarquables. Puis il ordonna à la capitale du Sud de trancher les affaires en souffrance. On donna des charges de fonctionnaires à six prisonniers Song dont Wei Desheng 衛德升.

Au 12<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur ordonna qu'on fusionne les trois tribus Aoli, Duowei et Meizhi dépendantes du roi des Xi, mais que leurs deux unités militaires Ke 剋 formeraient chacune une tribu pour compléter le nombre de six tribus. L'empereur offrit des bœufs de labour à des foyers pauvres de la direction militaire (統軍司) de la capitale du Sud. Koryo offrit des courtisanes et musiciennes mais l'empereur les refusa. On interdit les mendiants itinérants. Les Jurchen vinrent se plaindre que les Song avaient traversé la mer pour tenter de les pousser, ainsi que les Wure, à la révolte. L'empereur alla à la capitale du Sud. Cette année-là, deux *jinshi* dont Lü Demao 呂德懋 furent reçus avec les félicitations.

995

La 13<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], l'empereur alla au marais Yanfangdian. On créa le district de Guanglingxian 廣靈縣. On augmenta les taxes de certains districts comme Taizhou 泰州 et Suicheng 遂城, et on ordonna à toutes les régions de lever les taxes sur les récoltes. Le commissaire impérial de Changningjun Xiao Jieli 蕭解里 arrivant à la fin de son mandat, la population demanda à le garder et cela fut accordé. L'empereur alla au campement Changchungong 長春宮.

Au 2<sup>e</sup> mois, un envoyé des Jurchen apporta le tribut. I Chu-Chǒng 李周楨 envoyé par Koryo apporta aussi le tribut. Au 3<sup>e</sup> mois, un envoyé du royaume de Xia apporta le tribut. Plus de cent hommes de Wuqingxian 武清縣 étant entrés en territoire Song pour piller, l'empereur ordonna de les exécuter et de rendre hommes, animaux et autres biens volés. Au 4<sup>e</sup> mois, le secrétaire du premier ministre (*canzhi zhengshi*) Xing Baopu, qui avait renoncé à sa charge à cause du deuil de sa mère, fut rappelé avant la fin du deuil. L'empereur ordonna que les foyers de toutes les régions qui depuis l'ère Yingli avaient été intégrés de force à des armées réintégraient leurs préfectures et districts originels. Puis il alla au Tanshan pour s'abriter des chaleurs.

Au 5<sup>e</sup> mois, Koryo apporta des faucons. Les trois sièges des Yishi du Nord et du Sud demandèrent à pouvoir réquisitionner des hommes et des chevaux pour les besoins de l'armée mais cela ne leur fut pas accordé. On leur donna des chevaux de l'État. Au 6<sup>e</sup> mois, le commissaire impérial de l'armée de la garnison de Qishengjun 啟聖軍 Liu Jichen 劉繼琛 arrivant à la fin de son mandat, le peuple demanda à le conserver et cela lui fut accordé. L'empereur ordonna de réduire les taxes sur les

champs recensés l'année précédente. La ville personnelle du *xuanhuishi* Amoli fut nommée Fengzhou 豐州. L'empereur ordonna d'accepter la demande des gens des districts de Changping et Huairou d'exploiter les terres en friches. Au 7<sup>e</sup> mois, les Jurchen apportèrent le tribut. Le Wure Wuzhaodu 烏昭度 (Wuzhaoqing 烏昭慶) et Yanpo 燕頗 de Bohai ayant fait une incursion chez les Tieli, on envoya le roi des Xi Heshuonu 和朔奴 pour les réprimer. L'empereur ordonna de relever des armées Longweijun 龍衛軍 et Weishengjun 威勝軍 dans les préfectures de Yuzhou et Shuozhou.

Au 8<sup>e</sup> mois, un envoyé du royaume de Xia amena des chevaux. L'empereur ordonna de restaurer les sanctuaires aux [dieux des] monts et des eaux, le temple des Sages ancêtres et ses statues, et d'y faire des offrandes régulièrement. Au 9<sup>e</sup> mois, comme les lettrés de l'université impériale de la capitale du Sud devenaient trop nombreux, l'empereur leur accorda exceptionnellement [de construire] une meule hydraulique. On plaça solennellement les statues de pierre de Jingzong et de l'impératrice douairière à l'étang Yanfangdian. Au 10<sup>e</sup> mois, on créa des greniers publics. Les Ouïghours apportèrent le tribut. I Chi-Baek 李知白 envoyé par Koryo apporta le tribut. Des Wure se rendirent et l'empereur ordonna de les sermonner. Les Bigude apportèrent le tribut. Au 11<sup>e</sup> mois, un envoyé des Ouïghours Arslan apporta le tribut. On envoya un émissaire investir Wang Ch'i du titre de roi de Koryo. Dix enfants envoyés par Koryo vinrent apprendre la langue de notre pays [Khitan]. Au 12<sup>e</sup> mois, un envoyé des Tieli apporta en tribut des aigles et des chevaux. Un envoyé du royaume de Xia vint annoncer une défaite des Song. Cette année-là, deux docteurs furent reçus, dont Wang Yongji 王用極.

996

La 14<sup>e</sup> année, au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur pêcha sur la rivière Luhe 潞河. Il dispensa de taxes les trois capitales et toutes les préfectures. Un envoyé du royaume de Xia apporta le tribut. Le serviteur du *xuanhuishi* Amoli, Yan Gui 閻貴, fut nommé préfet de Fengzhou 豐州. Au 2<sup>e</sup> mois, un envoyé des Ouïghours apporta le tribut. Au 3<sup>e</sup> mois, Chi roi de Koryo fit présenter un mémoire pour demander une alliance matrimoniale. L'empereur lui accorda la fille du gendre impérial Xiao Hengde 蕭恒德, vice-roi de la capitale de l'Est. Koryo envoya dix autres enfants pour étudier la langue du pays. Han Dewei annonça une victoire sur les Tangut. L'empereur ordonna de regrouper les migrants de Shuozhou. Au 4<sup>e</sup> mois, toutes les unités des frontières de l'est furent dotées d'un directeur des armées (*dujian*). L'empereur alla au Tanshan pour s'abriter des chaleurs. En creusant au mont Da'anshan 大安山, on retrouva le trésor de Liu Shouguang 劉守光. Ce mois-là, cinq personnes furent démisées de leurs fonctions pour avoir échoué à réprimer les Wure, parmi lesquelles le roi des Xi Heshuonu et le vice-roi de la capitale de l'Est Xiao Hengde. Le titre des *lingwen* des tribus fut changé en *jiedushi*.

Au 5<sup>e</sup> mois, le vice-grand conseiller Xing Baopu reçut l'ordre de trancher les affaires en souffrance à la capitale du Sud. À Shuozhou, cent-sept hommes de l'armée Weishengjun firent défection et passèrent aux Song. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au Tanshan pour s'abriter des chaleurs. Les Tieli apportèrent le tribut, ainsi que les Ouïghours. Un émissaire de Koryo vint s'informer sur la vie de l'empereur [à la cour]. Par la suite, il vint encore à l'improviste. Au 7<sup>e</sup> mois, les Ouïghours apportèrent le tribut. Au mois intermédiaire, la tribu Wuyuan 五院部 apporta un cheval en or qu'elle avait trouvé en creusant le sol.



Au 10<sup>e</sup> mois, on ordonna à Liu Sui 劉遂 d'enseigner aux officiers de l'armée de Shenwujun 神武軍 de la capitale du Sud les techniques de l'épée, et on lui octroya la robe, la ceinture, des brocarts et de l'argent. Wuzhaodu (Wuzhaoqing) demanda à se rallier. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna aux chefs des armées de ne pas chasser de façon intempestive, ce qui gêne les travaux agricoles. On plaça les statues de pierre de Jingzong et de l'impératrice douairière à Qianzhou. Ce mois-là, un envoyé [du chef] des Ouïghours Arslan demanda un mariage pour son fils. L'empereur n'agréa pas. Au 12<sup>e</sup> mois, comme la nouvelle fiscalité était trop lourde pour la région de la capitale du Sud, elle fut allégée. [Xiao] Talin ayant capturé par ruse soixante personnes dont le chef rebelle Aludun 阿魯敦 et les ayant décapitées, il reçut de titre de roi de la commanderie de Lanlingjun. L'empereur visita la capitale du Sud. Cette année-là, trois personnes dont Zhang Jian 張儉 furent reçues *jinshi*.

997

La 15<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur visita l'étang Yanfangdian. Les Tangut du Hexi se révoltant, Han Dewei fut envoyé à la répression. L'empereur ordonna à toutes les régions d'encourager les paysans à planter des arbres. Le chef Wure Wuzhou 武周 vint se rendre, et un envoyé des Jurchen apporta le tribut. L'empereur ordonna à la capitale du Sud de trancher les affaires judiciaires en attente et exempta de taxes les migrants. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au campement Changchun-gong. Il ordonna que les membres riches de la tribu Pinbu vinsent en aide aux plus pauvres et il fit déporter les populations de Liangmen 梁門, Suicheng, Taizhou et Beiping à l'intérieur des terres. Un envoyé du royaume de Xia apporta le tribut. L'empereur visita l'impératrice douairière. Han Dewei annonça une victoire sur les Tangut. L'empereur ordonna que les paysans cultivent les terres en friches des Pinbu 品部.

Au 3<sup>e</sup> mois, les Tangut apportèrent le tribut. On recruta des paysans pour cultiver les terres en friches de la préfecture de Luanzhou 瀛州 en les dispensant de taxes pour dix ans. Un envoyé du royaume de Xia vint annoncer qu'ils avaient vaincu les Song. Li Jiqian roi de Xia fut nommé roi Xiping. L'empereur fit recenser les foyers des ordos et il dispensa la capitale du Sud des impôts non encore versés et des céréales à livrer pour les greniers publics. Les Tangut de l'ouest du Fleuve demandèrent à se rallier. Le Wure Wuzhaodu (Wuzhaoqing), arguant de l'éloignement, demanda à être dispensé d'apporter le tribut saisonnier de faucons, chevaux et fourrures de zibeline. L'empereur répondit que pour l'anniversaire et le nouvel an le tribut continuerait comme avant, et que dans les autres occasions il en serait dispensé. Le jour *guisi*, le maître des Song [Taizong] mourut et son fils [Zhenzong] lui succéda. La grande concubine impériale présenta le butin de la victoire à l'ouest.

Au 4<sup>e</sup> mois, on arrêta de demander aux cinq tribus Xi d'apporter annuellement des daims musqués (*jun* 麇). L'empereur révisa les procès. On prit du grain des greniers publics pour ravitailler la population des districts de la capitale du Sud. Le commissaire impérial de Guangdejun Han Dening 韓德凝 ayant une bonne gestion et arrivant au terme de son mandat, le peuple demanda à le conserver et cela fut accordé. L'empereur visita la capitale du Sud et il fit une offrande funéraire dans le temple de l'empereur Taizong. Il alla ensuite au Tanshan pour s'abriter des chaleurs. Au 5<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil. L'empereur ordonna à Pingzhou de traiter les affaires

judiciaires en souffrance. Ce mois-là, les huit tribus des Dilie tuèrent leur *sänggim* et se rebellèrent. Xiao Talin les poursuivit et captura la moitié des troupes. Au 6<sup>e</sup> mois, les Tieli apportèrent le tribut et un envoyé du royaume de Xia vint remercier pour l'investiture [de roi Xiping].

Au 7<sup>e</sup> mois, les Tangut apportèrent le tribut. On interdit aux tribus des Tuyuhun de vendre des chevaux aux Song. Han Ōn-Kyōng 韓彥敬 envoyé par Koryo apporta de l'argent pour les funérailles de la princesse du pays de Yue [Yanshou 延壽]. L'empereur ordonna à la capitale du Sud de trancher les affaires judiciaires en souffrance. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur chassa dans la plaine des Pins. L'impératrice douairière l'admonesta : « Les saints d'autrefois disaient qu'il ne faut pas suivre aveuglément ses désirs. Mon enfant est le maître du monde. En galopant à la chasse si par hasard il se produit un accident au niveau du mors, ce ne me laisserait que de la peine. Qu'il y fasse bien attention ! ». Au 9<sup>e</sup> mois, on supprima les patrouilles de la frontière est. L'empereur visita Raozhou 饒州 et fit une offrande dans le temple de Taizu. Xiao Talin annonça une victoire sur les Zubu. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêtant au mont Tuoshan 駝山 mit fin au tribut que devaient les tribus du roi des Xi. Il donna à la garde des vêtements de saison, interdit à tous les temples d'ordonner illégalement des moines et des nonnes et assouplit l'interdiction d'[accéder au lac Da]Yupo de la capitale de l'Est. Les procès étant très nombreux à la capitale Suprême, il fit diligenter une enquête auprès des responsables, puis il révisa des procès.

Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur révisa les procès, puis il visita Xianzhou, le mausolée Xianling et le mausolée Qianling. Ce mois-là, Wang Ch'i de Koryo étant mort, son neveu Song 誦 envoya l'émissaire Wang Tong-Yōng 王同穎 annoncer la nouvelle. Au 12<sup>e</sup> mois, l'empereur pêcha sur le Tuhe puis il s'arrêta au mont Tuoshan. Un envoyé du royaume de Xia apporta le tribut. On envoya un émissaire faire une offrande pour Ch'i roi de Koryo en ordonnant à son neveu d'assurer provisoirement la gestion du royaume. L'empereur révisa les procès. Cette année-là, on reçut deux *jinshi*, dont Chen Ding 陳鼎.

#### *Liaoshi* 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 14 (第十四卷)

998

La 16<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla au lac Changpo. Au 2<sup>e</sup> mois, un envoyé du royaume de Xia apporta le tribut. Le grand général de la garde Jianmen 監門衛 Yelü Xiluo 耶律喜羅 fut nommé ministre de gauche du secrétariat central (Zhongtaisheng 中臺省). Au 3<sup>e</sup> mois, un envoyé des Jurchen et le chef des Bigude apportèrent le tribut. Au 4<sup>e</sup> mois, on ravitailla les populations des préfectures et districts dépendants du Chongdegong victimes des inondations. On supprima aussi des livraisons de revenus aux fonctionnaires par le peuple. Les revenus seraient prélevés sur le Trésor impérial. L'empereur pria pour la pluie, puis il alla au mont Muyeshan.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur fit une offrande au dieu du cheval blanc 白馬神, puis il fit une offrande au Muyeshan pour annoncer l'expédition au Sud de l'année suivante. Les Tieli apportèrent le tribut. L'empereur rentra à la capitale Suprême. Il offrit des cadeaux aux femmes de plus de 90 ans. Au 6<sup>e</sup> mois, il fit des offrandes funéraires aux mausolées Zuling et Huailing. Ce mois-là, il s'abrita des chaleurs au Tanshan. Au

7<sup>e</sup> mois, il révisa les procès, puis il tint une audience pour les affaires politiques. Au 8<sup>e</sup> mois il alla vers l'est. Au 9<sup>e</sup> mois il s'arrêta à Deshengkou 得勝口. Au 11<sup>e</sup> mois, en hiver, on envoya un émissaire investir le roi de Koryo [Wang] Song. Au 12<sup>e</sup> mois, Xiuge prince de Song mourut. Les audiences furent suspendues durant 5 jours. Le frère cadet de l'empereur, Longqing 隆慶 prince Heng 恒王, fut promu roi du pays de Liang et vice-roi de la capitale du Sud, et Longyou 隆祐 (lire : Longyu 隆裕) prince de Zheng 鄭王 fut promu roi du pays de Wu. Cette année-là, on recruta deux *jinshi*, dont Yang Youxuan 楊又玄.

999

La 17<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla au campement Changchungong. Au 4<sup>e</sup> mois, il alla au Tanshan pour s'abriter des chaleurs. Au 6<sup>e</sup> mois, le Wure Wuzhaoqing vint. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur décréta la mobilisation de toutes les régions pour l'attaque contre les Song. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur arriva à la capitale du Sud et la campagne vers le Sud commença. On fit un criblage de flèches (*she guijian* 射鬼箭). Le secrétaire du Nord et roi de Wei, Yelü Xiezhen 耶律斜軫, mourut. L'empereur demanda à Han Derang 韓德讓 de cumuler la gestion des affaires du secrétariat du Nord. Au 10<sup>e</sup> mois, on attaqua Suicheng, sans pouvoir la prendre. On envoya Xiao Jiyuan 蕭繼遠 attaquer le fortin de pierre de Langshanzhen 狼山鎮 qui tomba. En passant à Yingzhou 瀛州, on engagea le combat avec les Song, on captura leurs chefs Kang Zhaoyi 康昭裔 et Song Shun 宋順, et l'on prit des armes et des armures en nombre incalculable. Puis on poursuivit l'attaque sur Leshouxian 樂壽縣 qu'on prit. Quand on repassa à Suicheng, les troupes ennemies étaient en défense le long de la rivière. On lança les cavaliers contre eux et presque tous furent massacrés. Cette année-là, on donna les félicitations à quatre *jinshi*, dont Chu Xi 初錫.

1000

La 18<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur s'arrêta sur le chemin du retour à la capitale du Sud. Il récompensa les officiers méritants et fit châtier ceux qui n'avaient pas obéi. Il fit rentrer les armées dans leurs régions. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à l'étang de Yanfangdian.

Au 4<sup>e</sup> mois, il s'arrêta à l'étang Qingquandian 清泉淀. Au 5<sup>e</sup> mois, il alla s'abriter des chaleurs au Tanshan. Au 6<sup>e</sup> mois, Tielabu 鐵刺不, le frère cadet du chef rebelle des Zubu Hunian 鶻碾, vint se rallier avec ses troupes. Hunian, ne sachant où se réfugier, se rendit et l'empereur ordonna de l'exécuter. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à Tangquan 湯泉. Au 9<sup>e</sup> mois, il s'arrêta au Heihe. Au 11<sup>e</sup> mois il donna au fils de Li Jiqian roi Xiping, Dezhao 德昭 (Li Deming 李德明), le titre de commissaire impérial de la garnison de Shuofangjun 朔方軍. Au 12<sup>e</sup> mois, les Ouïghours apportèrent le tribut. Cette année-là, on donna les félicitations à trois *jinshi*, dont Nan Chengbao 南承保.

1001

La 19<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, le *sānggum* de la classe des Commandants zhihou 祇候 Guanyin fut nommé grand roi des Six tribus Xi. Les Ouïghours amenèrent des moines indiens (*fanseng* 梵僧) et des médecins célèbres. Au 3<sup>e</sup> mois, Li Wengui 李文貴 envoyé par le royaume de Xia apporta le tribut. Le bureau de la

répression du Sud-Ouest annonça une victoire sur les Tangut. L'impératrice Madame Xiao fut réduite au rang de *guifei* pour faute. Le premier ministre (*dachengxiang*) Han Derang reçut le nom de Han Dechang 德昌.

Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur visita son frère Longyou (Longyu) prince de Wu dans sa demeure car il était malade, puis il alla visiter l'impératrice douairière. Au 5<sup>e</sup> mois, il alla s'abriter des chaleurs au Tanshan. Madame Xiao fut investie du titre d'impératrice Qitian 齊天. Yelü Wangnu 耶律王奴, *sänggim* de mille *zhuaila*, fut nommé grand roi des Yishi. On offrit un bœuf sombre et un cheval blanc au Ciel et à la Terre. Au 6<sup>e</sup> mois, le général des Song qui avait été capturé, Kang Zhaoyi, fut nommé commissaire impérial de la garnison de Zhaoshunjun 昭順軍. Le royaume de Xia annonça la prise des trois préfectures de Hengzhou, Huanzhou et Qingzhou, et l'empereur ordonna de les récompenser. Au 7<sup>e</sup> mois, le directeur de l'armée (*tongjunshi*) de la capitale de l'Est, Yelü Nugua 耶律奴瓜, fut nommé premier ministre (*zaixiang*) de l'administration du Sud. Au 8<sup>e</sup> mois, les Dalugu 達盧骨 apportèrent le tribut. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur visita l'impératrice douairière. Il s'arrêta ensuite à Changping. Le bureau de la répression du Sud-Ouest annonça une victoire dans la répression des Tuyuhun. L'empereur alla à la capitale du Sud.

Au 10<sup>e</sup> mois, on commença la campagne vers le Sud. En passant à Yangou 鹽溝, l'empereur changea le titre de Longyou (Longyu) de prince de Wu en prince de Chu, et fit de celui-ci le vice-roi de la capitale. Longqing prince de Liang avança à la tête de l'avant-garde. On fit un criblage de flèches puis on sacrifia un bœuf sombre et un cheval blanc au Ciel et à la Terre. L'armée Liao affronta les soldats Song à Suicheng et les défit. On sacrifia des moutons noirs et blancs au Ciel et à la Terre. En passant à Mancheng 滿城, l'empereur donna l'ordre de se replier car le terrain était trop boueux. Au 11<sup>e</sup> mois, on fit un criblage de flèches. Les soldats Song attaquèrent par les passes de Yukouguan 淤口關 et Yijinguan 益津關, mais l'éclaireur Mouwa 謀洼 et le gardien des parcs impériaux (虞人) Zhaogu 招古 attaquèrent et les défirent. L'empereur regarda la pêche sur le lac Rumenpo 儒門灤. Au mois intercalaire, les Bigude apportèrent le tribut. On diminua les taxes des marchés aux frontières. Au 12<sup>e</sup> mois, la capitale du Sud et Pingzhou furent exemptées de taxes.

1002

La 20<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla à l'étang Yanfangdian. On vit à l'est un arc-en-ciel de cinq couleurs. L'empereur ordonna d'accueillir toutes les tribus du Sud-Ouest qui voulaient se rallier. Le pays de Xia apporta en tribut des chevaux et des chameaux. Le premier ministre des Jurchen Yilidi 夷離底 apporta le tribut. Au 2<sup>e</sup> mois, un fils des Jurchen apporta le tribut et un émissaire de Koryo vint présenter des félicitations pour les victoires sur les Song. Au 3<sup>e</sup> mois, le premier ministre du Nord Xiao Jiyuan et d'autres furent envoyés en campagne contre les Song. L'empereur s'arrêta au lac Yuanyangpo 鴛鴦灤.

Au 4<sup>e</sup> mois, le grand gardien du Wenbansi 文班司 Dalidi 達里底 battit les Song à Liangmen. Le directeur de l'armée de la capitale du Sud Xiao Talin défit l'armée Song à Taizhou. Les officiers de la campagne du Sud présentèrent les prisonniers et reçurent des titres et récompenses selon leurs mérites. Lun envoyé des Tieli apporta le tribut.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le Tanshan pour s'abriter des chaleurs. Au 6<sup>e</sup> mois, Liu Renxu 劉仁勗 envoyé par le royaume de Xia vint annoncer la prise de Lingzhou. Au 7<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil. Xing Baopu fut nommé secrétaire du Sud. Un envoyé de Koryo apporta en tribut une carte géographique de son pays. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur visita le mausolée Xianling et y annonça la victoire de la campagne au Sud. Au 10<sup>e</sup> mois, il rentra du Xianling. Au 12<sup>e</sup> mois, les six commissaires impériaux des Cinq tentes du roi des Xi offrirent des terres du bassin du Tuhe à Qijinshan 七金山. L'empereur leur donna des monnaies d'or.

Cette année-là, à la capitale du Sud et à Pingzhou des épis de blé se divisèrent en deux. On donna les félicitations à six docteurs dont Xing Xiang 邢祥.

## 1003

La 21<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla au lac Yuanyangpo. Au 3<sup>e</sup> mois, il ordonna aux fonctionnaires du bureau du calendrier de ne pas consigner par écrit les choses mineures. Il alla en audience auprès de l'impératrice douairière. Les Tieli apportèrent le tribut. Au 4<sup>e</sup> mois, un envoyé des Jurchen apporta le tribut. Des envoyés des cinq tribus Wure, Bohai, Aolimi, Yuelidu et Yueliji apportèrent le tribut. Ce mois-là, Yelü Nugua et Xiao Talin capturèrent le général Song Wang Jizhong 王繼忠 à Wangdu 望都. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur alla s'abriter des chaleurs au Tanshan. Li Jiqian roi Xiping mourut. Un envoyé de son fils Dezhaoy apporta la nouvelle. Au 6<sup>e</sup> mois, on accorda à Jiqian le titre posthume de président du département des affaires d'État (*shangshuling*) et on envoya le *hemenshi* supérieur de l'Ouest 西上閣門使 Ding Zhen 丁振 transmettre les condoléances. Les Tangut apportèrent le tribut. Le Zubu Tielali 鐵刺里 vint se rendre avec ses tribus. Cette année-là, on construisit la ville de Keduncheng 可敦城 (Chintolgoi-balgas). Au 7<sup>e</sup> mois, les Zubu et les Ugul apportèrent le tribut. Le directeur de l'armée (*jianjun*) du siège royal des Xi Yelü Shilu 耶律室魯 fut nommé grand roi du Sud. Au 8<sup>e</sup> mois, le Zubu Tielali vint en audience. Puis l'empereur alla en audience auprès de l'impératrice douairière. Au 9<sup>e</sup> mois, un envoyé de Li Dezhaoy du royaume de Xia vint remercier pour les condoléances et le titre posthume. L'empereur alla aux sources thermales de Nühe 女河 et changea leur nom en Songlin 松林. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à Qiduhe 七渡河. Le prince de Chu Yelü Longyou (Longyu) fut nommé commissaire à la répression du Sud-Ouest. Au 11<sup>e</sup> mois, les fils de feu le *yuyue* Yelü Xiuge, Daoshinu 道士奴 et Gaojiu 高九, furent exécutés pour complot. On fit recenser les populations du secrétariat du Sud. Au 12<sup>e</sup> mois, l'empereur annula le tribut des régions des trois capitales.

## 1004

La 22<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur alla au lac Yuanyangpo. Au 2<sup>e</sup> mois, un émissaire des Jurchen apporta le tribut. Le secrétaire du Sud Xing Baopu mourut et les audiences furent suspendues pendant trois jours. Au 3<sup>e</sup> mois, on annula les tributs des vassaux pour les fêtes de Qianlingjie, du solstice d'hiver et du Double cinq. Un envoyé de Li Dezhaoy des Xi Xia apporta des objets qui avaient appartenu à Jiqian. Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur alla en audience auprès de l'impératrice douairière. Au 5<sup>e</sup> mois, il se mit à l'abri des chaleurs au Tanshan. Au 6<sup>e</sup> mois, Keduncheng

fut nommée Zhenzhou 鎮州 et reçut le nom de garnison de Jian'anjun 建安軍. Au 7<sup>e</sup> mois, on envoya un émissaire investir Li Dezhao du titre de roi Xiping. Les tribus Wure, Punuli 蒲奴里, Pouali 剖阿里, Yuelidu 越里篤 et Aolimi 奧里米 apportèrent le tribut. Au 8<sup>e</sup> mois, les Tangut apportèrent le tribut. Le chef des Zubu Tielali vint en audience et demanda une union matrimoniale qui ne lui fut pas accordée. L'empereur s'arrêta au mont Quanyashan 犬牙山. Au 9<sup>e</sup> mois, on avertit Koryo d'une campagne au sud. Alors que l'empereur visitait la capitale du Sud, un envoyé des Jurchen amena la femme et les enfants de Wuzhaoqing qui avaient été capturés. L'empereur fit une offrande dans le temple de l'empereur Taizong. La direction des troupes des administrations du Nord et du Sud fut confiée respectivement au grand roi du Nord Moulugu 磨魯古 et au *taiwei* Laojunnu 老君奴. Longyou (Longyu) prince du pays de Chu reçut l'ordre de garder la capitale.

Au mois intercalaire, on commença la campagne vers le Sud. Quand l'empereur passa à Gu'an 固安, on cribla de flèches un espion prisonnier. L'empereur sacrifia un bœuf noir et un cheval blanc au Ciel et à la Terre. Les troupes Liao combattirent les Song à Tangxing 唐興 et leur infligèrent une sérieuse défaite. Xiao Talin combattit l'armée Song à Suicheng et la défit. L'armée se fixa à Wangdu. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur sacrifia des moutons noirs et blancs au Ciel et à la Terre. Puis on attaqua Yingzhou 瀛州 mais on ne la prit pas. On prit Qizhou 祁州, on récompensa les troupes qui s'étaient rendues et l'empereur offrit au Ciel et à la Terre de l'alcool et de la viande séchée. Un envoyé du roi Xiping Li Dezhao vint remercier pour le titre obtenu.

Au 11<sup>e</sup> mois, le commandant en chef de la cavalerie Yelü Keli 耶律課里 rencontra à Mingzhou 洺州 l'armée Song qui fut repoussée. Le vice-roi de la capitale de l'Est Xiao Paiya 蕭排押 présenta les fonctionnaires de Weifu 魏府 (Daming) des Song, Tian Fengji 田逢吉, Guo Shourong 郭守榮, Chang Xian 常顯 et Liu Chuo 劉綽 qui avaient été faits prisonniers. Le grand roi du Sud Shanbu 善補 rapporta que les Song avaient envoyé quelqu'un apporter à Wang Jizhong un arc et des flèches pour demander secrètement la paix. L'empereur ordonna à Jizhong de rencontrer l'émissaire et d'accepter la paix. On attaqua et on prit la garnison de Deqingjun 德清軍. Alors que l'empereur passait par Chanyuan 澶淵, Xiao Talin fut tué par un arbalétrier embusqué. On attaqua et on prit la garnison de Tonglijun 通利軍. Les Song envoyèrent le délégué assistant (崇儀副使) Cao Liyong 曹利用 demander la paix, et on envoya le *feilongshi* 飛龍使 Han Qi 韓杞 rendre une visite avec un document officiel. Au 12<sup>e</sup> mois, il y eut une éclipse de soleil, qui fut totale. Les Song envoyèrent à nouveau Cao Liyong. On dépêcha le grand général de la garde Jianmen Yao Jianzhi 姚柬之 apporter un document pour annoncer qu'on n'avait pas l'intention de rendre le territoire. Les Song envoyèrent Li Jichang 李繼昌 pour demander la paix. [L'empereur Song] considérait l'impératrice douairière comme sa tante et acceptait verser chaque année 100 000 onces d'argent et 200 000 pièces de soie. L'empereur agréa et envoya le *hemenshi* Ding Zhen porteur d'un document en retour à l'empereur Song. L'état d'alerte fut levé pour toutes les armées. Ce mois-là, on replia les troupes. L'impératrice douairière accorda au premier ministre Han Dechang prince de Qi le nom de famille Yelü et déplaça son apanage à Jin. Cette année-là, on reçut trois *jinshi* dont Li Kefeng 李可封.

## 1005

La 23<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur sur le chemin de retour fit halte à la capitale du Sud. Il offrit un grand banquet pour les généraux et les soldats, et leur donna des titres et récompenses divers. Au 2<sup>e</sup> mois, on créa un marché frontalier à la garnison de Zhenwujun 振武軍. Au 3<sup>e</sup> mois, un envoyé du royaume de Xia annonça la prise de Qingcheng 青城 aux Song. L'empereur alla en audience auprès de l'impératrice douairière. Il nomma le *tiyin* Huage grand roi du Sud et le directeur de l'armée en marche Laojunnu *tiyin*. On ravitailla les tribus Tangut. Les Ouïghours apportèrent le tribut. Le titre du commissaire de Feihu 飛狐 à Yizhou 易州 fut changé de *zhaoanshi* 招安使 en *anfushi* 安撫使. Au 4<sup>e</sup> mois, des émissaires des Jurchen et des Ouïghours Arslan apportèrent le tribut. Les Tieli apportèrent aussi le tribut. Les Tangut firent une incursion. Au 5<sup>e</sup> mois, les Song envoyèrent Sun Jin 孫僅 et d'autres pour fêter l'anniversaire de l'impératrice douairière. L'empereur offrit de l'or et des soieries aux familles des généraux et officiers morts au champ d'honneur. Koryo vint exprimer ses félicitations pour la paix avec les Song. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur s'abrita des chaleurs au mont Tanshan. Un émissaire du chef des Zubu Tielali vint exprimer ses félicitations pour la paix avec les Song. Un envoyé du pays des Neuf tribus Tatars vint apporter des cadeaux. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur visita l'impératrice douairière. Les Tangut apportèrent le tribut. L'empereur offrit un bœuf sombre et un cheval blanc au Ciel et à la Terre. Les Ugul et un envoyé des Jurchen apportèrent le tribut. Un envoyé des Ouïghours Arslan vint demander les émissaires qui avaient été retenus, et tous furent relâchés. Au 9<sup>e</sup> mois, on envoya le *taiwei* Ali 阿里 et le *taifu* Yangliu 楊六 fêter l'anniversaire du souverain des Song. Au 10<sup>e</sup> mois, les Bigude apportèrent le tribut. L'empereur alla en audience chez l'impératrice douairière. Il s'arrêta ensuite à la rivière Qiduhe. Le premier paiement des Song arriva, et par la suite il fut régulier. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur envoya le *taibao* Hezhu 合住 et le *banjishi* 頒給使 Han Chun 韓楫, et l'impératrice douairière envoya le *taishi* Pennu 盆奴 et le *zhengshi sheren* Gao Zheng 高正 présenter les vœux de nouvel an aux Song. L'empereur regarda la pêche sur le Sangganhe. Puis il ordonna que le grand ministre (*dachengxiang*) Yelü Dechang fût affranchi du palais et rattaché aux tentes horizontales. Au 12<sup>e</sup> mois, les Song envoyèrent une délégation emmenée par Zhou Jian 周漸 pour fêter Qianlingjie. Ils envoyèrent encore une délégation emmenée par Zhang Ruogu pour les vœux de Nouvel an.

## 1006

La 24<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au premier mois, l'empereur alla au lac Yuan-yangpo. Au 5<sup>e</sup> mois, il alla au Tanshan pour s'abriter des chaleurs. La *huangtaiifei* Hunian 胡輦 fut enfermée au secret à Huaizhou et son mari Yilan 夷懶 fut incarcéré à la capitale du Sud. Les autres conjurés furent enterrés vivants. Au 7<sup>e</sup> mois, l'empereur alla vers le sud. Au 8<sup>e</sup> mois, le nom de la porte Xuanjiao du palais de la capitale du Sud fut changé en Yuanhe 元和, la triple porte extérieure fut appelée Nanduan 南端, la porte latérale de gauche Wanchun 萬春 et la porte latérale de droite Qianqiu 千秋. Ce mois-là, un envoyé de Cao [Zong]Shou 曹[宗]壽 roi de Dunhuang-Shazhou apporta des chevaux et de beaux jades d'Arabie. L'empereur lui donna des cadeaux, notamment des vêtements appariés et des ustensiles en argent. Au 9<sup>e</sup> mois, l'empereur alla

à la capitale du Sud. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur, à la tête de tous les ministres, présenta à l'impératrice douairière le titre honorifique de : « Impératrice douairière Chengtian à la Vertu excellente et à la stratégie divine, qui répond au mouvement de l'univers et ouvre la conversion » 睿德神略應運啟化承天皇太后. Les ministres offrirent à l'empereur le titre honorifique de « Empereur aidé du Ciel, à la vertu parfaite et à la piété immense, qui fait resplendir la sainteté » 至德廣孝昭聖天輔皇帝. Il y eut une grande amnistie. Cette année-là, vingt-trois *jinshi* reçurent les félicitations, dont Yang Ji 楊佺.

1007

La 25<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, on créa la capitale du Centre. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au lac Yuanyangpo. Au 4<sup>e</sup> mois, il s'abrita des chaleurs au Tanshan. Au 6<sup>e</sup> mois, il accorda à la *huangtaipei* Hunian de pouvoir se suicider dans son cachot. Au 7<sup>e</sup> mois, la mère du roi Xiping Li Dezhao mourut. On envoya un émissaire pour l'offrande funèbre. Puis on envoya un émissaire pour rappeler [Li Dezhao à ses fonctions sans lui laisser faire le deuil]. Au 9<sup>e</sup> mois, le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Tuyu 蕭圖玉 réprima les Zubu et les défit. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à la capitale du Centre. Au 12<sup>e</sup> mois, on ravitailla les populations affamées de Raozhou.

1008

La 26<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur alla au lac Changpo. Au 4<sup>e</sup> mois, il fit une offrande au Muyeshan. Au 5<sup>e</sup> mois, il rentra à la capitale Suprême. Koryo apporta des nattes de joncs. On envoya un émissaire célébrer l'achèvement de la capitale du Centre. L'empereur fit une offrande aux mausolées de Zuling et Huailing, puis il s'arrêta à Huaizhou. Au 7<sup>e</sup> mois, on augmenta [les titres de] Taizu, Taizong, Rangguo huangdi et Shizong. Le frère cadet impérial Lihu fut nommé Qinshun 欽順 (lire Gongshun 恭順 huangdi, « Empereur à la respectueuse docilité »). Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur visita la capitale du Centre. Au 12<sup>e</sup> mois, Xiao Tuyu rapporta que, au cours de la répression des Ouïghours de Ganzhou, leur roi Yelali 耶刺里 avait été forcé de se rendre, qu'il avait été réconforté et renvoyé chez lui. Cette année-là, on reçut treize *jinshi*, dont Shi Kezhong 史克忠.

1009

La 27<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur pêcha sur le Tuhe et chassa dans la plaine Ruiluyuan 瑞鹿原. Au 4<sup>e</sup> mois, il s'arrêta à la capitale du Centre et fit édifier un palais avec ses dépendances. Il abolit le commissariat d'inspection (處置司) de Bazhou. Au 7<sup>e</sup> mois, il y eut des pluies excessives. Les rivières Huanghe 黃河, Tuhe 土河, Wolahe 斡刺河 et Yinlianghe 陰涼河 débordèrent, emportant les habitations du peuple. Au 8<sup>e</sup> mois, l'empereur alla vers le nord. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur fit la cérémonie du Chaiceli 柴冊禮. Au 12<sup>e</sup> mois, il alla vers le sud. L'impératrice douairière était souffrante. Il y eut une amnistie mais le jour *xinmao* l'impératrice douairière mourut dans le campement. On envoya des émissaires annoncer le deuil aux Song, aux Xia et à Koryo. L'empereur alla à la capitale du Centre et il ordonna d'annuler les félicitations pour la fête de Qianlingjie. Cette année-là, trois personnes passèrent l'examen devant l'empereur, dont Liu Eryi 劉二宜.



*Liaoshi* 遼史 (*Histoire des Liao*), chapitre 15 (第十五卷)

1010

La 28<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, l'empereur ne reçut pas les vœux. Il alla au mausolée Qianling et on déposa le cercueil de la défunte impératrice douairière dans la salle Zoutudian 敢塗殿 de Qianzhou. Au 2<sup>e</sup> mois, Wang Sui 王隨 et Wang Ru 王儒 envoyés par les Song vinrent faire une offrande funèbre. Une délégation de Koryo emmenée par Wi Su-U 魏守愚 vint faire une offrande. Ce mois-là, on envoya le grand général de la garde Longhu de gauche Xiao Hezhuo 蕭合卓 apporter aux Song des objets personnels de feu l'impératrice douairière. On envoya aussi le commissaire impérial de Linhaijun Xiao Xulie 蕭虛列 et le grand général de la garde Lingjun 領軍衛 de gauche Zhang Chongji 張崇濟 remercier les Song pour leur offrande funèbre. Au 3<sup>e</sup> mois, on donna à l'impératrice douairière défunte le titre posthume de Shengshen Xuanxian huanghou 聖神宣獻皇后. Ce mois-là, les envoyés de Song et de Koryo participèrent aux funérailles. Au 4<sup>e</sup> mois, on inhuma l'impératrice douairière au mausolée Qianling 乾陵. Le grand ministre Yelü Dechang reçut le nom de Longyun 隆運, et on lui offrit une demeure et un terrain pour l'accompagnement dans l'inhumation.

Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur partit à la capitale du Centre, puis il alla se mettre à l'abri des chaleurs au mont Qijinshan. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Tuyu rapporta qu'il avait réprimé les Ouïghours de Ganzhou, pris Suzhou et réduit en esclavage toute sa population. L'empereur ordonna de restaurer l'ancienne ville de Tuweikou 土隗口 et de la peupler [avec cette population]. Le vice-roi de la capitale de l'Ouest de Koryo Kang Cho 康肇 ayant tué son maître Song et ayant de son propre chef mis sur le trône le cousin (lire : l'oncle) de Song, Sun 詢, l'empereur ordonna à toutes les régions de préparer leurs troupes d'élite pour entreprendre la campagne à l'est. Au 8<sup>e</sup> mois, on ravitailla la population affamée de Pingzhou. L'empereur visita la capitale du Centre et les deux mausolées de Xianling et Qianling. Comme il allait lui-même attaquer Koryo, il envoya des émissaires informer les Song. Le cadet impérial Longyou (Longyu) roi de Chu fut chargé de garder la capitale. Le premier ministre du Nord et gendre impérial Xiao Paiya était chef des armées (*dutong*) et le dignitaire du Nord (*Beimian linya*) Sengnu 僧奴 directeur des armées (*dujian*). Au 9<sup>e</sup> mois, on envoya un émissaire investir le roi Xiping Li Dezhao comme roi du pays de Xia. L'académicien auxiliaire (*zhixueshi*) du secrétariat (*shumiyuan*) Gao Zheng et le *yinjinsi* 引進使 Han Qi furent envoyés présenter l'accusation et l'ultimatum à Sun roi de Koryo.

Au 10<sup>e</sup> mois, les Jurchen apportèrent dix mille étalons en demandant de pouvoir se joindre à la campagne, et l'empereur agréa. Un envoyé de Wang Sun vint demander d'arrêter les hostilités mais l'empereur n'agréa pas. Au 11<sup>e</sup> mois, alors que le gros des forces traversait le Yalujiang, Kang Cho contre-attaqua mais il fut battu et se replia sur la préfecture de Tong-chu 銅州. Il sortit de nouveau [à l'attaque] mais le *sānggūm* de l'armée Pishi de droite Yelü Dilu 耶律敵魯 le fit prisonnier ainsi que son général adjoint Yi Rip 李立. Il poursuivit et massacra leur armée sur plusieurs dizaines de li et s'empara du ravitaillement et des armes qu'ils avaient abandonnés. Les préfectures de Tong-chu, Kwak-chu 霍州, Kwi-chu 貴州 et Nyōng-chu 寧州 se rendirent. Paiya,

arrivant aux monts Nokotal-ryōng 奴古達嶺, rencontra l'armée ennemie et la battit. Un envoyé de Wang Sun présenta un mémoire demandant une audience, ce qui lui fut accordé. L'empereur interdit aux officiers de la garde de capturer et piller. Le secrétaire aux affaires politiques (*zhengshi sheren*) Ma Baoyou 馬保佑 fut nommé gouverneur de Kae-kyōng 開京 et le commissaire à la formation militaire de Anzhou, Wangba 王八, gouverneur adjoint. Le grand précepteur du prince héritier, Yilin 乙凜, fut envoyé avec mille cavaliers pour escorter Baoyou et les autres jusqu'à la capitale. Le général en garde de la ville, T'ak Sa-Chōng 卓思正 tua l'émissaire des Liao Han Xisun 韓喜孫 et sa suite, soit dix hommes, et prit la tête des troupes pour résister. Baoyou et les autres firent demi-tour. On envoya Yilin et ses troupes à l'attaque et Sa-Chōng s'enfuit à la capitale de l'Ouest (Sō-kyōng, Pyongyang). On assiégea [Kae-kyōng] cinq jours sans la prendre. L'empereur s'établit à l'ouest de la ville. Le directeur de cabinet (*langzhong*) du ministère des Rites, Pal-hae T'a-sil 渤海陀失, vint se rendre. Paiya et Pennu furent envoyés attaquer Kae-kyōng. Ils rencontrèrent les troupes de Koryo et les battirent. Wang Sun abandonna la ville et s'enfuit. Puis les Khitan brûlèrent la ville. Arrivés au fleuve Ch'ōnggang 清江, ils s'en retournèrent.

1011

La 29<sup>e</sup> année [de l'ère Tonghe], au 1<sup>er</sup> mois, on se replia et toutes les villes qui s'étaient rendues se révoltèrent à nouveau. Dans les vallées des monts escarpés au sud de Kwi-chu des pluies diluviennes tombèrent plusieurs jours d'affilée. Chevaux et chameaux étaient épuisés, armures et armes furent abandonnées en grande partie. On ne put traverser le secteur que quand la pluie s'arrêta. On fit halte sur le Yalujiang. L'impératrice et le frère cadet de l'empereur, Longyou (Longyu) prince du pays de Chu, vinrent accueillir l'empereur à Raewōn-sōng 來遠城. L'empereur ordonna la démobilisation de toutes les armées et fit halte à la capitale de l'Est. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur visita les mausolées de Qianling et Xianling. Il répartit les Coréens capturés dans les temples des mausolées et offrit ceux qui restaient à sa parenté et aux grands ministres.

Au 3<sup>e</sup> mois, le grand ministre et roi de Jin Yelü Longyun (Han Derang), mourut. Le frère cadet impérial et roi du pays de Chu Longyou (Longyu), prit provisoirement en charge la fonction de secrétaire du Nord et l'académicien auxiliaire du secrétariat Gao Zheng fut nommé vice-secrétaire du Nord. On ravitailla les secteurs de la capitale du Sud et de Pingzhou, inondés. Le grand roi du Nord Yelü Shilu fut nommé secrétaire du Sud et reçut le titre de prince de Han. Le commandant du Nord (*Beiyuan langjun*) Yelü Shiliang fut nommé grand roi du Nord, et l'ancien commissaire aux finances (*sansishi*) Liu Shenxing 劉慎行 [fut nommé] commissaire aux affaires politiques et chargé des affaires du secrétariat du Sud. Au 4<sup>e</sup> mois, l'empereur alla prendre le frais à Laoguguo 老古坨. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur ordonna que tous les mémoires déjà reçus fussent transférés au service concerné avec la mention « [à archiver] dans les notes quotidiennes » (*rili* 日曆). Il ordonna aussi que lorsqu'un membre des Tentes avait commis une faute, il serait marqué au fer au visage et tatoué comme les ressortissants de n'importe quelle tribu. Liu Shenxing fut nommé secrétaire du Sud, et le premier ministre du Sud Xing Baozhi 邢抱質 fut nommé à la direction des affaires du secrétariat du Sud.

Au 6<sup>e</sup> mois, les préfectures de Yuzhou 蔚州 et Lizhou 利州 furent élevées au statut de commissariats (*guanchashi*). Yelü Shilu 耶律室魯 prince de Han mourut. Le grand roi du Sud Huage 化哥 fut nommé secrétaire du Nord. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest et gendre impérial Xiao Tuyu reçut l'ordre de pacifier les frontières occidentales et on institua un commissaire impérial des tribus Zubu. Cet automne, l'empereur alla chasser à la plaine des Pins. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à l'étang Guangpingdian 廣平淀. Le grand ministre et roi du pays de Jin Yelü Longyun reçut à titre posthume le titre de chef du Secrétariat impérial et [le nom] Wenzhong 文忠. Au 11<sup>e</sup> mois, l'empereur visita Xianzhou. Au 12<sup>e</sup> mois, il alla encore à l'étang Guangpingdian. Comme le directeur des affaires du secrétariat du Sud Xing Baozhi était très âgé, l'empereur permit qu'il entre à la cour en petite voiture. Le même mois, on créa les préfectures de Guizhou et Ningzhou. Cette année-là, l'empereur présida l'examen du Palais et donna les félicitations à deux personnes, dont Gao Chengyan 高承顏.

## 1012

La 1<sup>re</sup> année de l'ère Kaitai 開泰, au premier mois, Zhao Xiang 趙湘 et Fu Chenghan 符成翰 envoyés par les Song apportèrent les félicitations. Les chefs des Trente tribus Jurchen des Changbaishan apportèrent le tribut, en demandant à recevoir des titres de noblesse et des rangs de cour. L'empereur s'arrêta à l'Institut du Prince héritier (Wangziyuan 王子院). L'empereur fit une offrande en direction du Muyeshan. Le grand gardien des Jurchen Punian 蒲拈 vint en audience avec sa suite. L'empereur chassa à la forêt Maihelulin 買曷魯林 (lire : Jiahelulin 賈曷魯林), puis il fit une offrande au Muyeshan. Le grand roi des Hesuguan 曷蘇館 Helixi 曷里喜 vint en audience. Au 2<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à la plaine Ruiluyuan. Au 3<sup>e</sup> mois, la préfecture de Yuzhou élevée au statut de commissariat (*guancha*) ne dépendit plus de la garnison de Wudingjun. L'empereur alla au lac Weipo 葦淥, puis il donna à ses huit filles le titre de princesse de commanderie. Il ordonna de choisir par la divination un jour pour les cérémonies de la vénération du Mont et du tir solennel sur rameau de saule. Il demanda au grand ministre du Nord, gendre impérial prince de la commanderie de Lanling Xiao Ning 蕭寧 et au secrétaire (*shumishi*) et directeur des travaux Xing Baozhi de vérifier que les services concernés préparent bien les objets du rituel. L'apanage du frère cadet impérial et prince du pays de Chu Longyou (Longyu) fut déplacé à Qi, et celui-ci fut nommé vice-roi de la capitale de l'Est.

Au 4<sup>e</sup> mois, Koryo envoya Ch'ae Ch'ung-Sun 蔡忠順 demander que Koryo soit de nouveau considéré comme serviteur [des Khitan], et l'empereur répondit que Wang Sun devrait venir en personne à la cour. Un envoyé du pays de Xia apporta des chevaux de race. L'empereur fit une offrande au Comte du vent. L'ancien *changwen* de la grande maison patriarcale 孟父房 Fonu 佛奴 fut nommé juge de gauche. Au 5<sup>e</sup> mois, l'empereur retourna à la capitale Suprême. Il nomma Pei Xuangan 裴玄感 et Xing Xiang 邢祥 pour superviser les concours impériaux du ministère des Rites. Dix-neuf personnes dont Shi Jian 史簡 furent reçues avec les félicitations. Le gendre impérial Xiao Shaozong 蕭紹宗 fut nommé commissaire à la défense (*fangyushi*) de Zhengzhou et Xing Baozhi fut nommé commissaire impérial de la garnison de Datongjun. Au 6<sup>e</sup> mois, l'empereur s'arrêta à la capitale Suprême. Au 7<sup>e</sup> mois, Yelü Suizhen 耶律遂貞 fut nommé commissaire impérial de Liaoxingjun, [Yelü] Suizheng 遂正 *xuanhuishi* du

Nord, Zhang Zhaoying 張昭瑩 *xuanhuishi* du Sud, Yelü Shouyi 耶律受益 vice-roi en second de la capitale Suprême, Kou Qing 寇卿 commissaire impérial de Zhangdejun. Yelü Shishennu 耶律釋身奴 et Li Cao 李操 furent nommés émissaires délégués pour les vœux d'anniversaire de [l'empereur] Song, et Xiao Niegun 蕭涅袞 et Qi Tai 齊泰 furent nommés émissaire et émissaire adjoint pour les vœux du nouvel an. Les *jinshi* Kang Wenzhao 康文昭, Zhang Suchen 張素臣 et Lang Xuanda 郎玄達 accusèrent les organisateurs des examens impériaux Pei Xuangan et Xing Xiang de favoritisme. Le président du secrétariat privé de l'empereur (*mishusheng*) Li Wan 李萬 présenta un document dont les termes manifestaient une calomnie haineuse. Tous [les accusateurs] furent bastonnés et bannis, et Wan fut envoyé au bagne [dans les mines d'argent] à Xianheye 陷河冶.

Au 8<sup>e</sup> mois, le Tieli Nasha 那沙 amena plus de cent foyers Wure à Binzhou 賓州. L'empereur lui donna des soieries. Nasha demanda qu'on lui offrît une statue de Bouddha et des textes confucéens. L'empereur lui fit donner une statue du Bouddha roi bienveillant qui protège la nation (護國仁王佛) et un exemplaire des classiques *Yijing*, *Shijing*, *Shujing*, *Chunqiu* et *Liji*. Chōn Kong-Chi 田拱之 envoyé par Wang Sun de Koryo apporta un mémoire disant que [son souverain], souffrant, ne pouvait venir à la cour. L'empereur ordonna de lui reprendre les six préfectures. Ce mois-là, Longyou (Longyu) prince du pays de Qi mourut. Les audiences furent arrêtées pendant cinq jours. Au 10<sup>e</sup> mois, l'empereur alla à la capitale du Centre. Au mois intercalaire, Longyou (Longyu) reçut le titre posthume de grand précepteur (*taishi*) et le nom posthume de Renxiao 仁孝.

Au 11<sup>e</sup> mois, les fonctionnaires civils et militaires augmentèrent le nom honorifique de l'empereur (弘文宣武 尊道至德 崇仁廣孝 聰睿昭聖 神贊天輔皇帝). Il y eut une grande amnistie et on changea le nom d'ère en Kaitai. Youdufu 幽都府 fut renommé Xijinfu 析津府, Jibeixian 薊北縣 renommé Xijinxian 析津縣, Youduxian 幽都縣 renommé Wanpingxian 宛平縣, et les largesses impériales s'étendirent à la cour et au-delà. L'empereur offrit à l'émissaire du pays de Xia ainsi qu'aux fonctionnaires à la disposition de l'empereur (*gongfengguan*) à l'Est Cao Wenbin 曹文斌, Lü Wengui 呂文貴, Dou Guiyou 竇珪祐, Shou Rong 守榮 et Wu Yuanzheng 武元正 des titres de noblesse de rangs divers. L'ancien secrétaire de la préfecture de Liaozhou Zhang Tingmei 張庭美, dont six générations vivaient sous son toit, et Liu Xinyin 劉興胤 de Yikunzhou, chez lequel quatre générations vivaient ensemble, furent exemptés de taxes pendant trois ans. Le commissaire à la répression du Nord-Ouest Xiao Tuyu rapporta que le grand précepteur (*taishi*) des Sept tribus Alidi 阿里底 à cause du ressentiment de la population, avait tué le commissaire impérial Baan 霸暗, massacré la famille de celui-ci, et s'était révolté. Les Zubu ayant capturé Alidi et l'ayant livré [aux Khitan], cela avait provoqué une révolte parmi les tribus frontalières.

Au 12<sup>e</sup> mois, on transporta respectueusement les statues de pierre des empereurs de la capitale du Sud à la salle Guandedian 觀德殿 de la capitale du Centre. [Les statues de] Jingzong et l'impératrice Xuanxian furent transportées à la salle Wuluandian 五鸞殿 de la capitale Suprême. On ravitailla la population affamée de Fengshengzhou. L'empereur offrit un contrat de fer (鐵券) à son frère cadet Longqing, prince des pays de Qin et de Jin. Liu Chen 劉晨 annonça que l'administrateur du Palais 殿中 Gao Keyuan 高可垣 et le promoteur des fonctionnaires de la capitale du Centre Li

Keju 李可舉 avaient rendu des verdicts plein de sagesse. L'empereur ordonna de les promouvoir. Puis il ordonna qu'en ce qui concerne les enfants des familles affamées qui avaient été laissés en garantie [aux débiteurs], à partir de l'année suivante on leur compterait dix sapèques de salaire par jour, et quand la valeur serait équivalente à leur emploi, ils seraient renvoyés dans leurs familles. Guizhou dit que sa population était à l'origine composée de déportés de Silla, que ceux-ci ne savaient pas écrire et qu'il convenait de créer des écoles pour leur donner de l'instruction. L'empereur agréa. C'est seulement alors que l'empereur décida de lever des taxes commerciales dans les sept préfectures de Guidezhou, Longhuazhou, Yikunzhou, Shuangzhou, Liaozhou, Tongzhou et Zuzhou. L'empereur ordonna à tous les bourgs de créer un bureau de proclamation des décrets (*xuanchilou* 宣敕樓).